

Незговорова Светлана Германовна, кфн, МГИМО МИД России, доцент
8-915-230-90-57; koosh@bk.ru

УЧЕТ ПОНЯТИЯ ПОЛИТЕКОРРЕКТНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ АСПЕКТА ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. Данная статья рассматривает вопрос возможного разъяснения и использования принципов политической корректности в процессе преподавания деловой коммуникации на английском языке. Ввиду значительных изменений, которые произошли в деловой среде, многие традиционные формы обращения к адресатам деловых писем, названия должностей и профессий вышли из употребления и были заменены лексическими эквивалентами, смысловое наполнение которых более точно отражает современные ощущения общества. Использование определенных политически корректных лексических единиц дает возможность обучаемым более эффективно осуществлять деловую коммуникацию со своими англоязычными коллегами.

Ключевые слова: политическая корректность, деловая коммуникация, межкультурное общение, компетентностная модель

CONSIDERING POLITICAL CORRECTNESS PRINCIPLES IN THE ENGLISH LANGUAGE WHEN TEACHING BUSINESS COMMUNICATION

Resume. This article considers the issue of possible clarification and usage of political correctness principles in the process of teaching business communication in English. Due to considerable change in business sphere, many traditional forms of addressing people, their position titles and job titles became obsolete and were replaced by lexical equivalents, which reflect modern sentiment in a society more properly. Using certain politically correct lexical units raises the efficacy of performing business communication with the English-speaking peers.

Key words: political correctness, business communication, intercultural interaction, competence-based model.

Сегодня в деловую коммуникацию вовлечены люди различных культур, национальностей, вероисповеданий. Юридические и культурные изменения, произошедшие за последние несколько десятков лет, привели в сферу бизнеса значительное количество женщин. Как результат, современная деловая среда более разнородна, чем когда бы то ни было в истории, и она значительно отличается от той среды, которая существовала некоторое время назад. Понятие политкорректности прочно обосновалось во многих языках, и в первую очередь, в английском языке. В настоящий момент значительное количество слов и выражений, которые ранее употреблялись в процессе деловой коммуникации, стали неприменимы ввиду стремления участников общения в бизнесе придерживаться принципов политической корректности, под которой мы понимаем «культурно-поведенческую и языковую тенденцию, нацеленную на замену устоявшихся терминов, могущих задеть чувства и достоинство того или иного индивидуума эмоционально нейтральными или положительными эвфемизмами [2, с.373]. Применение данных принципов дает возможность предотвращения «конфликтов в поликультурном обществе...путем установления специальных норм речевого этикета, прежде всего, употребления особого языка, содержащего исключительно выражения, которые будут эмоционально положительно восприняты представителями всех или большинства групп адресатов» [1, 9]. Проведенные исследователями эксперименты доказывают положительное влияние соблюдения принципов политкорректности на деловую среду: так результатом исследования, организованного в Berkley Haas School of Business профессором Дж. Чатман, стали выводы о том, что в участвовавших в эксперименте группах, состоящих из мужчин и женщин, повышался уровень креативности, члены группы предлагали более свежие, интересные и разнообразные идеи - если в процессе

деловой коммуникации они следовали принципам политической корректности (перевод наш)[10, с.2].

Не вызывает сомнений, что учет принципов политкорректности необходим при преподавании различных аспектов английского языка, в частности, аспекта деловой коммуникации. Как справедливо указывают в этом отношении исследователи, «учет подобного рода факторов в деловой коммуникации приводит к более осмысленным отношениям между деловыми партнерами и открывает двери для будущих возможностей» (перевод наш) [8, с.3]. Деятельность современного общества подтверждает, что «существует острая необходимость в изучении политически корректных лексических единиц как отражения социальных и культурных изменений, происходящих в англо-американском языковом сообществе [4, с.2].

Следует отметить, что соблюдение принципов политкорректности на сегодняшний день воспринимается по-разному. М. Берди (Berdy), отмечает, что данное понятие «не совсем однозначно понимается в России. Переводчики и ученые относятся к этому либо как к некоторой шутке, либо, совсем наоборот, воспринимают его как некий строгий закон, несоблюдение которого будет жестко наказываться» [7, с.39].

Несмотря на некоторые перегибы в отношении политкорректности, сегодняшняя деловая среда требует соблюдения принципов политкорректности, если участники деловой коммуникации стремятся к тому, чтобы их общение осуществлялось с наибольшей степенью эффективности. Поэтому требуется обратить внимание обучаемых на те ситуации в процессе деловой коммуникации, когда соблюдение политической корректности действительно необходимо. Большая часть процесса обучения деловой коммуникации на английском языке сфокусирована на составлении писем делового характера, таким образом, задача преподавателя - должным образом объяснить использование следующих наиболее существенных в отношении политкорректности составляющих делового письма:

Правильные формы обращения к получателю письма. Если для адресатов мужского пола существует единая форма обращения ‘Mr.’ (Господин), и никаких проблем в этом отношении не возникает, обращение к женщине зачастую вызывает затруднения. Несмотря на существующий сегодня широкий доступ к разнообразным источникам информации, очень многие обучаемые в процессе написания делового письма по-прежнему продолжают использовать неверные с точки зрения политкорректности формы обращения к женщине-адресату “Miss” (Мисс) или “Mrs” (Миссис). Пришедшее на смену данным формам обращение ‘Ms’ представляет собой более исчерпывающую структуру уважительного обращения к адресату женского пола, не выражая при этом никакого отношения к ее матримониальному статусу. Несмотря на очевидную легкость использования данной формы обращения, отношение к ней зачастую носит противоречивый характер. Так, например, руководство по деловому стилю, составленное газетой Daily Telegraph, настаивает на том, что ‘Ms’ необходимо употреблять лишь в том случае, если женщина сама выражает просьбу обращаться к ней именно таким образом и «не должно использоваться просто по той причине, что мы не знаем, замужем женщина или нет» (перевод наш) [11, 3]. Однако в то же время мы читаем в руководстве по деловому стилю газеты The Guardian (The Guardian Style Guide) рекомендации использовать именно эту форму обращения, за исключением тех случаев, когда сама женщина-адресат пожелала называться Мисс/Миссис (Miss/Mrs) [9,3]. На сегодняшний день подавляющее большинство женщин в бизнесе всецело одобряют именно эту форму обращения: М. Берди пишет в этом отношении, что «’Ms’ удержало свои позиции и сегодня кажется вполне естественной формой обращения для подавляющего большинства» [7, 38].

Кроме этого при обращении к получателям деловой корреспонденции необходимо избегать ставшей традиционной формы 'Dear Sirs', которая подразумевает обращение лишь только к мужчинам.

2. Правильное с точки зрения политкорректности название должности адресата письма. Как мы уже указывали выше, в современном

обществе коренным образом изменилась роль женщины: сегодня она работает в самых различных профессиональных областях и занимает должности, которые ранее традиционно считались исключительно мужскими. Как следствие, появилась необходимость в новых словах, поскольку применение использовавшихся ранее слов (chairman, congressman, spokesman) в отношении представительниц женского пола, занимающих такого рода должность, не представляется возможным. Однако несмотря на это, мы все же наблюдаем случаи подобного употребления. Концентрация внимания обучаемых на более уместных в данном случае лексических единицах как 'chairwoman/chairperson', 'congresswoman', 'spokesperson' может в значительной степени способствовать повышению качества деловой коммуникации.

3. Политически корректные формулировки различных экономических, деловых и бытовых понятий.

В этом отношении мы хотели бы привлечь внимание обучаемых лишь только к одной категории лексических единиц английского языка – это идиомы, в составе которых есть отсылка к национальной принадлежности: to go Dutch (когда каждый платит сам за себя), French leave (уйти, не попрощавшись), Greek to me (филькина грамота) и т.п. Использование такого рода идиом может оказаться оскорбительным для зарубежных партнеров, вызывая у последних негативную реакцию и недоумение. Не вызывает сомнений, что включение такого рода идиом в процессе деловой коммуникации неприемлемо. Следует также отметить, что английский язык, по сравнению с русским, вообще является более «вежливым» языком, в котором гораздо больше единиц и оборотов, выражающих уважительное отношение к собеседнику. В этой связи тем русскоговорящим, кто осуществляет деловую коммуникацию на английском языке, необходимо уделять особенное внимание выбору лексики для коммуникации, создавая общий стилистический тон деловой корреспонденции и устного делового общения.

Овладев необходимым знанием, обучаемые смогут осуществлять деловую коммуникацию наиболее эффективным образом, не рискуя при этом вызывать

непонимание со стороны своих зарубежных партнеров. Нельзя не согласиться с тем, что «базовый словарь политкорректности стал сегодня трудоемким, но обязательным предметом, который волей-неволей приходится осваивать всякому русскому человеку, говорящему по-английски» [3, с.62]. Как подчеркивает С.Г. Тер-Минасова, «основная задача преподавания иностранных языков в России в настоящее время – это обучение языку как реальному и полноценному средству общения» [6, с.211]. Учет принципов политкорректности в процессе преподавания деловой коммуникации будет в полной мере способствовать выполнению этой задачи. Именно в этом случае будет полностью воплощена компетентностная модель, которая подразумевает «способность осуществлять деловое общение и публичные выступления, вести переговоры, совещания, осуществлять деловую переписку и поддерживать электронные коммуникации [5, с.2].

Список литературы

1. Базилов В.Н. Языковые императивы «политической корректности»/Политическая лингвистика. Вып. 3 (23), 2007 – с. 8-12
2. Беляков А. В., Матвейчев О.А. Большая актуальная политическая энциклопедия. М., Эксмо, 2009. – 412 с.
3. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. М., Р Валент, 2011. – 192 с.
4. Орденова Н.О. Феномен политической корректности и его выражение в языковой деятельности людей: на материале английского языка/ Автореферат на соискание степени к.ф.н. – Москва, 2003, 11 с. .
5. Раицкая Л.К. Формирование иноязычной компетентности студентов в курсе деловой коммуникации на иностранном языке [Электронный ресурс] URL <http://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-inyazychnoy->

- [kompetentnosti-studentov-v-kurse-delovoy-kommunikatsii-na-inostrannom-yazyket.pdf](#) (дата обращения- 10.05.2018)
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., Слово. - 2000. – 490 с.
 7. Berdy M. A. Bias-Free and Inclusive English/ Мосты. Журнал переводчиков. №1 (41). М., Р Валент. – сс. 31-38
 8. Gilson J. Why politically correct communication is good for business. [Электронный ресурс], URL <http://jgilson.com/whypoliticalcorrectnessisgoodforbusiness>
 9. Hadson A., March D. Guardian Style. Third Edition, 2010. – 81 p.
 10. San Francisco Chronicle 2017 [Электронный ресурс] URL www.sfchronicle.com (дата обращения -07.04.2018)
 11. The Daily Telegraph style guide by S. Heffer, 2010. – 256 p.